



Н. В. Бражникова

Из наблюдений над списками славянского перевода Хроники Георгия Синкелла

Хроника Георгия Синкелла — византийское сочинение, созданное Секретарем константинопольского патриарха Тарасия Георгием Синкеллом в начале IX в. В нем излагается всемирная история от «сотворения мира» до царствования римского императора Диоклетиана (284—305 гг.).

Рассматривая вопрос о месте и времени возникновения славянского перевода Хроники Георгия Синкелла, В. М. Истрин [Истрин 1922: 87] высказал предположение о том, что «перевод хроники был сделан русскими книжниками в конце первой половины XI века, когда были делаются переводы и многих других памятников». В доказательство русского происхождения перевода В. М. Истрин [Истрин 1906: 30] приводил некоторые слова и выражения «народного характера»: **вѣче**, **кляука** 'хитрость, обман', **могочъныи**, **недѣля** 'неделя, седмица', **сам третин**.

Мнение В. М. Истрина разделял Н. А. Мещерский [Мещерский 1978: 85-87], хотя специальным анализом текста он не занимался.

Н. Н. Дурново [Дурново 1969: 108] вслед за В. М. Истриным включил Хронику Георгия Синкелла в список текстов русских переводов.

Между тем указанные В. М. Истриным лексические особенности не дают оснований для восточнославянской атрибуции памятника, поскольку имеющиеся сейчас в нашем распоряжении данные исторических и этимологических словарей не подтверждают мнение об их региональном распространении: эти слова встречаются не только в древнерусских, но и в южнославянских памятниках.

Вѣче 'собрание народа': **зане придоша на вѣче въ масифѣ** [Ундол. 1289: 420, 21]. **Вѣче** δῆμος отмечается в Толковом Апостоле 1212 г., (Рим. VIII 31) [Срезневский 1: 499-500; Miklosich: 123], в форме **вѣще** в Суграсльской рукописи [Срезневский 1: 499-500; Miklosich:

123; SJS 7: 383], в Толкованиях на книгу пророка Амоса по списку XV в. [Срезневский 1: 499-500; Miklosich: 123] и др. Представлено также в южнославянских и западнославянских языках: сербохорв. *veће, viјеће*, др.-чеш. *věse*, польск. *wieś* [Фасмер 1: 308-309].

Клюка 'хитрость, обман': *прехвати емоу іаковъ, клюкою мѣрьною*. [Ундол.1289: 409, 15]. **Клюка** 'хитрость, обман' употребляется в Евангелии XII в. (Ио. I 47) [Срезневский 1: 1230; Miklosich: 291]. Представлено также в южнославянских и западнославянских языках: болг. *клюка* 'сплетня' [ЭССЯ 10, 55], чеш. *klíčka* 'уловка, увертка', польск. *kluczka* 'хитрость' [Фасмер 2: 257].

Могоу́тныи у В. М. Истрина ошибочно, в рукописи *могѹтъ: погоуби... многы могоути ноуденскы* [Ундол. 1289: 421 об., 27]. **Могѹтъ** отмечается в Псалтыри XI в. [СлРЯ XI-XVII: 9, 231; Срезневский 2: 161], в XIII словах Григория Назианзина по списку XI в. [Срезневский 2: 161; Miklosich: 378], в Геннадиевской Библии (Притчи XVII, 26) [СлРЯ XI-XVII: 9, 231], в Житии Феодора Сикейского [Срезневский 2: 161] и др.

Недѣла 'неделя, седмица': *аще начнетъ кто чести ѿ седмерницъ, еже мы зовемъ неѣли* [Ундол. 1289: 439 об., 24]. **Недѣла** 'неделя, седмица' встречается в Ассеманиевом евангелии [SJS 20: 353], в Супрасльской рукописи [SJS 20: 353; Miklosich: 425], в Ефремовской кормчей, в Синайском патерике, в Пандектах Антиоха по списку XI в. [Срезневский 2: 381-382] и др. Представлено в значении 'неделя' в южнославянских и западнославянских языках [ЭССЯ 24: 115-116].

Сам третни: *ѿ же самъ третѣи витавъ оу авраама* [Ундол. 1289: 408, 21]. Выражение **сам третни** 'втроем' отмечается в Супрасльской рукописи [Miklosich: 821].

Таким образом, Ф. Томсон [Thomson 1993: 340] справедливо констатировал недостаточность приведенных В. М. Истриным доводов.

Болгарский ученый Х. Трендафилов [Трендафилов 1990: 100-110] высказал некоторые предварительные замечания о языке славянского перевода Хроники Георгия Синкелла. Так, он указал на ряд слов, которые свидетельствуют скорее о болгарском происхождении перевода: *сокачни, чъваньчни, небонъ, хытрьць, възнакъ, сьрдобола, археологиа, чисма, капъ, трѣба, пошивеныи*. Некоторые из этих слов на самом деле не являются болгаризмами, а относятся к общему лексическому фонду церковнославянского языка и использовались в оригинальных древнерусских сочинениях.

Възнакъ 'ничком': *азъ* легѣ възнакъ на земли* [Ундол. 1289: 475 об., 14]. **Възнакъ** 'ничком' употребляется в Сказании о Житии Константина, князя Муромского [Срезневский 1: 364].

Сердобола 'родственник': **оубиваніе матерѣ своеа агрипины... и нына сердобола многы** [Ундол. 1289: 465, 5] συγγενῶν [GS 1984: 415, 1]. **Сердобола** 'родня, родные' известно в Новгородской IV летописи [Срезневский 3: 881]; **сердоболь** 'родственник, близкий' встречается в Повести временных лет [Срезневский 3: 880].

Пошибеныи 'безумный': **вригена пошибенааго** [Ундол. 1289: 474 об., 22] δυσσεβοῦς [GS 1984: 446, 26]. Однокоренное слово **шибеныи** 'безумный' употребляется в «Истории Иудейской войны» Иосифа Флавия: **также шибеніи ни дѣи имоуци ни очю. ни послѣша бж(с)твѣныа проповѣди** [РГАДА, МГАМИД, № 279, 459 б, 17] ἐμβεβροντημένοι. Ср. также: **шибение** 'гром, громовой удар' в Никоновской летописи, в Новгородской IV летописи [Срезневский 3: 1592].

Трѣва 'жертва': **трѣвѣ положити** [Ундол. 1289: 446, 8]. **Трѣва** 'жертва', 'жертвоприношение' отмечено в Повести временных лет, в Чтении о житии Бориса и Глеба [Срезневский 3: 1019].

Хытрыць 'мастер': **хйрам же, нже вѣ старѣи хытрыцель** [Ундол. 1289: 427, 1]. **Хытрыць** 'художник' встречается в Повести временных лет [Срезневский 3: 1431].

Слово **археологна**: **иисифѣ гѣтъ вѣ археологѣи прѣвѣмѣ словеси** [Ундол. 1289: 407 об., 7] является книжным грецизмом, который передает название сочинения Иосифа Флавия «*Ἰουδαϊκῆς ἀρχαιολογίας*».

Тем не менее остальные слова достаточно убедительно свидетельствуют о том, что перевод Хроники Георгия Синкелла был выполнен у южных славян, скорее всего в Болгарии.

В. М. Истрин рассматривал также вопрос об отношении славянского перевода Хроники к греческому тексту, известному в пространной редакции по изданию Дицдорфа [GS 1829]; в основу издания были положены рукописи: Paris. gr. 1711; Paris. gr. 1764. Выявив наиболее крупные пропуски и дополнения, В. М. Истрин [Истрин 1906: 21] пришел к выводу, что славянский перевод восходит к краткой, первоначальной редакции Хроники Георгия Синкелла. Греческий список этой редакции был обнаружен В. М. Истриным в Парижской национальной библиотеке: Codex du fonds grec № 1336, XI в., 160 л., л. 9-110. Сделанная В. М. Истриным рукописная копия хранится в БАН, собр. Текущих поступлений, № 266.

Славянский перевод Хроники дошел до нас в списках, датируемых XV-XVI вв. Видимо, он был сравнительно мало распространен на Руси. В настоящее время известно всего пять списков славянского пере-

вода. Во всех рукописях вслед за текстом Хроники Георгия Синкелла следует фрагмент из Хроники Феофана Исповедника [Истрин 1906: 10-11]. Интересно также то, что Хроника Георгия Синкелла соседствует с Хроникой Георгия Амартола и/или выписками из нее.

1. РГБ, Егор. № 863, Конволют, 2-я пол. XV в., 2°, полуустав, 483/ 17 л. [Анисимова 1999: 28-29, 42]. Хроника Георгия Синкелла занимает л. 348-441 б. После нее следует фрагмент из Хроники Феофана [Th. ch. 1839: 1-34] — л. 441 б - 448 в. В рукописи также содержится Хроника Георгия Амартола (л. 1-347 б) и отрывок из этого же произведения: **ω константинѣ црѣ бл҃гочестивѣмъ и х҃толюбивѣмъ сыноу великаго квстантина** [Творогов 1987: 216; Истрин 1920: 333-356] — л. 449-466 г.

2. РНБ, Соф. № 1474, Сборник, XVI в., 4°, полуустав, 396 л., Хроника Георгия Синкелла — л. 33-127. Содержание сборника написано Д. И. Абрамовичем [Абрамович 1910: 314-318] и раньше — Н. К. Никольским [Никольский 1896: V-VIII]. После Хроники Георгия Синкелла следует фрагмент из Хроники Феофана — 127-134 об., а затем — отрывок из Хроники Георгия Амартола: **ω константинѣ царѣ благочестивѣмъ и христоролюбивѣмъ сыноу великаго константина** и краткие выписки из этого произведения — л. 135-170 [Творогов 1987: 216-217]. В рукописи имеется владельческая помета: **книга гл҃емаа кирилова мн҃стра** (л. 390).

3. РНБ, Сол. № 829/839, Сборник, кон. XVI в., 4°, полуустав, 655/9 л., Хроника Георгия Синкелла — л. 1-203 об. За Хроникой Георгия Синкелла следуют фрагменты из Хроники Феофана — л. 203 об. - 221 и Хроники Георгия Амартола — л. 221-303, такие же как в Егор. № 863 и в Соф. № 1474 [Творогов 1987: 216-217].

4. РГБ, Егор. № 908, Сборник, XVI в., 2°, полуустав, 616 л. Хроника Георгия Синкелла — л. 497-606 об. Отрывок из Хроники Феофана — л. 606 об. — 615 об. Хроника Георгия Амартола — л. 1-496 об.

5. РГБ, Ундол. № 1289, Сборник, 1-я четв. XVI в., 2°, полуустав, 488 л., Хроника Георгия Синкелла — л. 405-488 об. Отрывок из Хроники Феофана — л. 482 об. — 488 об. Хроника Георгия Амартола — л. 1-404 об.

Извлечения из Хроники Георгия Синкелла вошли в состав хронографической компиляции, представленной списком ГИМ, Спб. № 154 [Истрин 1906: 3-4], кон. XV в., 2°, полуустав, в два столбца, 305 л. (рукопись без начала). В рукописи имеется владельческая помета скорописью XVII в.: **книга лѣтѣписецъ Кирилова мн҃стрыя**

Бѣлозер'скаго (л. 1-5) [Протасьева 1970: 135]. В целом выдержки незначительны и читаются только в начале (л. 1 г - 6 г).

Нами было проведено текстологическое сопоставление названных списков Хроики Георгия Синкелла путем сплошной выборки разночтений на отдельных участках текста. Для этого были выбраны три отрывка, имеющие соответствие в греческом. Первые два отрывка имеют соответствие в тексте краткой редакции греческого текста [Paris. gr. 1336], третий — в тексте греческой пространной редакции [Paris. gr. 1711; Paris. gr. 1764; изд.: GS 1984: 397-478]. Основным списком при сопоставлении служил список Егор. № 863; выбранные отрывки занимают в нем:

— л. 374 г - 375 б (главы **ѡ роуѡамѣ, ѡ сѣсакимѣ**); со слов **По семъ же црѣ вы, роуѡамѣ снѣ его** до слов **по семъ же нероѡамѣ живе лѣто и оумре. цртѡвавѣ лѣ .кѣ.** включительно;

— л. 379 в - 385 в (главы **ѡ ни, ѡ захарѣи**); со слов **Тогда же послаѣ и елисѣи, помаза, ню, на цртѡ.** до слов **и цртѡѡа иѡакимѣ, лѣтѣ .аі.** включительно;

— л. 412 а - 441 б.; со слов **въ лѣто .ѣ . ф . лд.** до слов **такѡ оубо съ мѡжь. с конеч'нымѣ стѣдѡ. съ власт'ною шѡластїю изгнанѣ вы ис црѣѡе.** включительно.

Сравнение показало, что текст Хроики сохраняет в копиях высокую устойчивость. Списки содержат весьма незначительное количество разночтений, которые сводятся к мелким пропускам или небольшим вставкам и перестановкам, а также искажениям слов в результате неправильного прочтения и опискам. Последовательной замены древней лексики на новую не наблюдается.

В ходе анализа вариантов учитывались только текстологически значимые разночтения: пропуски, вставки, перестановки, лексические, в том числе словообразовательные, замены. Не учитывались графико-орфографические и фонетические явления (например, написания с **гы, кы, хы** или с **ги, ки, хи**), обусловленные орфографическими привычками писцов или закономерными изменениями языка, некоторые грамматические варианты (употребление членных и нечленных форм причастий и прилагательных, взаимная мена аориста и причастия [**помнѡѡа — помнѡѡавѣ**], отражение двойственного числа, употребление разных надежей и др.).

Ввиду небольшого количества списков и незначительного количества разночтений между ними оценивались индивидуальные разночтения каждого списка.

Списки Хроики содержат один текст, не подвергавшийся редактированию. По своим текстовым особенностям они разделяются на

две группы, восходящие к их общим архетипам — соответственно, архетипу 1 и архетипу 2.

Архетип 1, к которому восходят списки Егор. № 863 и Соф. № 1474, восстанавливается на основании следующих вариантных чтений на протяжении указанных фрагментов, противопоставляющих его архетипу 2 и греческому тексту.

1) двух вставок союза **и**:

Греч.	Архетип 2	Архетип 1
περὶ ἧς φέρεται ἐν τοῖς ἱεροῦς εὐαγγελίοις [GS1984: 439, 15] Ἦρώδης, ἔτη ζ. [417, 25]	и нен * глѣтъ стѡе евѣ [Уидол.1289: 472, 20] и нрѡ црѣтвовавѣ лѣ .з. [466,18]	и нен же глѣ и стѡе евѣ [Егор.863: 428 в, 6] и же и нрѡ црѣтвовавѣ , лѣ .з. [421 в, 1]

2) путаницы в датировке:

Греч.	Архетип 2	Архетип 1
Ἀγρίππας β' ἔτη κγ'. Κόσμου ἔτη εφμς'. [405, 5]	агрипа . вторын . лѣ .кѣ . мирьскѣ лѣтѣ .ѣ . ф .мѣ . [461, 12]	<i>Егор. № 863</i> агрипа . в'торын , лѣ мирьскѣ лѣ , ѣ . ф . кѣ . мѣ [415 а, 18] <i>Соф. № 1474</i> агрипа . вторын . лѣ .кѣ . мирьскѣ ѣ . лѣ . и .ф . мѣ [102, 5]

Кроме того архетип 1 и архетип 2 различаются одним вариантом, не имеющим соответствия в греческом оригинале:

Архетип 2	Архетип 1
ѣ столь [385 а, 3]	столь его [Егор.863: 436 об, 27]

Архетип 2 восстанавливается на основании 10 вариантных чтений в пределах указанных участков текста, противопоставляющих его архетипу 1 и греческому тексту.

К архетипу 2 восходят списки Уидол. № 1289 и Егор. № 908.

Греч.	Архетип 1	Архетип 2
περὶ τε ἀργυρίου ἐχρημάτισε τοῦ ἱεροῦ [Paris. gr. 136: 687] τὰ εἶδολα [Paris. gr. 136: 90]	и повелѣ в'дати злато даемое вѣ црковѣ евѣно [432 об., 2] требующа идольскаа [434, 24]	и повелѣ сѣбрати злато даемое вѣ цер'ковѣ евѣно [379 г, 21] требница идольскаа [382 а, 20]

Μαρτίου κε' [GS1984: 397, 13]
ὦν εἰς ἦν πρῶτος ἐπίσκοπος [397, 27]

ἰδίως [407, 18]
ἐπὶ τοῦ πρώτου Ἀγρίππα τοῦ καὶ Ἡρώδου [407, 25]

σοὶ γὰρ πάντες πειθόμεθα [411, 26]
τούτου δε τῆς βασιλείας ἀτυχεστέραν ἢ αἰσχροτέραν [414, 25]
Πολλοὶ δὲ καὶ κατὰ τὰς Γαλλίας νομίμως ὑπὲρ Χριστοῦ ἤθλησαν [430, 18]
διαδέχεται δ' αὐτὸν Μάξιμος [474, 2]

марта. въ .ка̅. [458 об., 16]
Ἔ ἢ же еди̅нъ вѣше еп̅п̅тъ [459, 2]

напрас̅нѣ̅ [461 об., 23]
при прѣвѣ̅ апр̅ип̅тѣ̅ [!] ѣ̅
естъ ир̅ω̅ [462, 2]

тебе вси послѣшае(м) [463 об., 13]
сего (ж) ц̅р̅т̅вова̅н̅ѧ
швнд̅н̅ша и ск̅'вернен̅ша [465, 2]
мнози и̅н̅и въ гал̅ї̅а̅ х̅а̅
ради моу̅к̅ъ пр̅ѧша [469 об., 27]

в него мѣсто бы̅ мак̅с̅и̅
[480 об., 26]

мар'та, въ .кѣ̅. [412 а, 13]
Ἔ ἢ же еди̅н̅ъ вѣше
прѣвыи̅ еп̅к̅п̅тъ [412 б, 20]

наприснѣ̅ [416 а]
при пер'вѣ̅мъ агрип̅т̅ѣ̅.
еже ѣ̅ и ир̅ω̅ [416 б, 1]

тебе во вси послѣшаемъ [418 б, 11]
сегѡ ц̅р̅т̅вова̅н̅ѧ швнд̅н̅-
ѣ̅н̅ша и̅н̅ скв̅рън̅г̅н̅ѣ̅н̅ша [419 г, 23]

мнози же и̅ и̅н̅и въ
гал̅ї̅ах̅ х̅а̅ р̅а̅ м̅к̅к̅
пр̅ѧша [425 г, 9]

въ него же мѣсто бы̅
максимъ [438г, 26]

Легко заметить, что отклонения архетипа 2 от архетипа 1 не связаны с каким-либо редактированием текста и остаются в пределах обычных ошибок и конъектур писца. Так, замена **сѣврати** на **в'дати** обусловлена влиянием коптекста. Графическое и фонетическое сходство обусловило замену слов: **требища** на **тревоѹюща**; **наприснѣ̅** «особенно» [СлРЯ XI-XVII 10: 198], соответствующее греч. ἰδίως, превратилось в **напрас̅нѣ̅**. Устраняются буквализмы перевода: раздельительный союз **и̅н̅** (ἢ) заменяется на соединительный союз **и**.

Поскольку архетип 1 имеет очень мало отклонений, противопоставляющих его архетипу 2 и греческому оригиналу, очевидно, что он лучше сохраняет аутентичный текст перевода и, следовательно, основной список должен быть выбран из числа восходящих к нему списков. Учитывая, что список Егор. № 863 не содержит текстологически значимых индивидуальных разночтений, именно он должен быть выбран в качестве основного.

Относящийся к архетипу 1 список Сол. № 829/839 восходит к списку Соф. № 1474. Ранее это было отмечено О. В. Твороговым [Творогов 1987: 216-217] и подтверждается проведенным нами текстологическим анализом. В обоих списках имеются общие разночтения по отношению к Егор. № 863. В частности, в этих списках отсутствуют следующие элементы, отмеченные в Егор. № 863:

Греч.	Егор. № 863	Соф. № 1474, Сол. № 829/839
ὡς τὸν πρῶτον θεὸν ἐκεῖνον ὁμολογοῦντες [406, 6]	акы старѣи бѣ <u>внѣ</u> нс- повѣдающе [415 в, 1]	акы старѣи бѣгъ нсповѣ- дающе [Соф. № 1474]
Ἀντιοχείας ἰβ' ἐπίσ- κοπος Βαβυλᾶς μάρτυς [443, 11]	вѣ антѣωχїи <u>επιπѣ</u> .βї. βавηλα мѣнкѣ [430 а, 2]	вѣ антѣωχїи .βї. βавηλα мѣнкѣ
Μαζαβάνης ἔτη κά [465, 19]	мазаванѣ, <u>λѣ(т)</u> .ка [436 а, 1]	мазаванѣ .ка.
καὶ τρισχίλιους ἀνελόν- τος [467, 24]	.и .с̄. <u>т(ы)сащѣ</u> погѣвнша [437 а, 14]	.и с̄. погѣвнша

С другой стороны, в этих списках есть следующие элементы, отсутствующие в Егор. № 863:

Греч.	Егор. № 863	Соф. № 1474, Сол. № 829/839
βδελυττομένην ἐκδ- ήσαντες [448, 27]	гнѣшающн. повер' зъше ю [433 а, 3]	гнѣшающн. и поверъше ю
Περσῶν β' ἐβασίλευσε [442, 16]	персѣ второе црѣтова, савωрѣ лѣ .ла̄. [429 в, 1]	персѣ второе <u>писа</u> црѣтова, савωрѣ лѣ .ла̄.

В указанных списках, кроме того, встречаются одинаковые пере-
стаповки слов:

Греч.	Егор. № 863	Соф. № 1474, Сол. № 829/839
πρόγονος ὦν αὐτοῦ [414, 24]	пасынокѣ сын его [419 г, 20]	пасынокѣ ѣ сын
καταλέλοιπε τὸ μαρτύριον [446, 26]	показа мочненїе [431 в, 1]	мочненїе показа

В некоторых случаях нет возможности определить логическим
путем, какое чтение является первичным, не вносит ясности и гре-
ческий текст.

Греч.	Егор. № 863	Соф. № 1474, Сол. № 829/839
ὡς Ἕλληνες μυθεύονται [416, 19]	какѣ елинѣ повѣдаютѣ владѣще [420 г, 20]	какѣ елинѣ владѣще повѣдают
ὅτε δὴ καὶ τὸν Λουκᾶν γράφει συνεῖναι [410, 19]	егда и ликоу пишѣ соуца съ собою [417 в, 6]	егда и ликоу пишѣ съ собою сѣца

В списках Соф. № 1474, Сол. № 829/839, наконец, есть некоторое количество лексических и других замен:

Греч.	Егор. № 863	Соф. № 1474, Сол. № 829/839
τὰ εἶδολα κατέστρεψε [Paris. gr. 1336: 90] ἐκείνον [GS1984: 415, 11] Ἰουδαίους ἐκόλασεν [402, 17] τὴν γραφὴν [412, 16] μόλις [414, 21] μῆνας ἡ´ [442, 1] παραταξαμένου [446, 14]	<u>ТРЕВНИЦА ИДОЛЬСКАА</u> <u>РАСЫПА</u> [382 а, 20] <u>УНОГО</u> [420, 6] <u>БѢДЫ</u> и <u>мѣки</u> <u>юудеѡ</u> <u>творѡаахоу</u> [414 а, 21] <u>писанїе</u> [418 г, 6] <u>ѢДА</u> [419 в, 17] <u>мѣць</u> .и. [429 в, 15] <u>ВЪПОЛЧЬСА</u> [431 б, 16]	<u>ТРЕВНИЦА ИДОЛЬСКАА</u> <u>РАСКОПА</u> <u>Ѡ НЕГО</u> <u>ПОБѢДЫ</u> и <u>мѣки</u> <u>юудеѡ</u> <u>творѡаахоу</u> <u>писаное</u> <u>ѢДА</u> <u>лѣ .и.</u> <u>УПОЛЧЬСА</u>

В то же время список Сол. № 829/839 в ряде случаев отличается от Соф. № 1474, обнаруживая индивидуальные разночтения:

1) пропуски:

Греч.	Соф. № 1474	Сол. № 829/839
καὶ ὅτι Χριστὸν ὡς θεὸν ἔωθεν ὑμνοῦσιν ἀνιστάμενοι [423, 15]	и <u>такѡ</u> <u>χ̄а</u> <u>акы</u> <u>б̄га</u> <u>х̄вала</u> ^с <u>заоуѣтра</u> [423 в, 1]	и <u>такѡ</u> <u>χ̄а</u> <u>акы</u> <u>б̄га</u> <u>заоуѣтра</u>

2) вставки:

Греч.	Соф. № 1474	Сол. № 829/839
πέμψας καὶ τὸν ἅγιον αὐτοῦ χαρακτῆρα [399, 21]	<u>пославъ</u> <u>вѡра</u> ^а [413 а, 8]	<u>пославъ</u> <u>г̄ъ</u> <u>вѡразъ</u>

3) перестановки:

Греч.	Соф. № 1474	Сол. № 829/839
ἄφεσιν λήψεται πταισ- μάτων [444, 14]	<u>то</u> <u>грѣхѡ</u> ^ѡ <u>прощенїе</u> <u>нма</u> ^ѡ [430 б, 22]	<u>ѡп̄ъ</u> <u>ермьскїи</u> <u>ноулап̄ъ</u> . <u>то</u> <u>прощенїа</u> <u>грѣхж</u> <u>нмать</u>

Из списков, восходящих к архетипу 2, наибольшее количество отклонений от греческого оригинала обнаруживает список Уидол. № 1289:

1) пропуски:

Греч.	Егор. № 863	Уидол. № 1289
Μάρκος Αὐρήλιος ὁ καὶ Οὐῆρος, Λούκιος τε Αὐρήλιος καὶ Κόμοδος ἔτη ιθ' [430, 10] πλεῖστα ψυχροφελῆ συν- τάττων ὑπομνήματα [438, 8] ἀνδρὶ συνοικεῖν Παβεκῶ τοῦνομα σκυ- τοτόμῳ μὲν τὴν τέχνην, ἀστρολόγῳ δὲ καὶ περὶ ταῦτα ἐνησκημένῳ. στρατιώτην δὲ ὀνόματι Σάνανον [440, 18] Τὰ μὲν οὖν Ὠριγένει κατὰ τὸν διωγμὸν ξυμ- βάντα [446, 12]	маркъ, авриліи. <u>нже н</u> <u>оуиръ. лѣкѣи же авриліи.</u> и кому, лѣтъ .ѿ. [425 б, 1] многы на оуспѣхъ <u>дшн</u> сѣлагаа памати [427 г, 22] оу мѣжа сѣщоу павекѣ именѣ. <u>оуѣмарѣ сѣщѣ</u> <u>квзнію. астрологию же</u> <u>вѣвѣкѣша. воннѣ же</u> <u>именѣ сананѣ.</u> [429 а, 24] еже ѡбо оригенѣ <u>вѣ</u> <u>пвненіе сѣвѣрѣ висѣ</u> [431 б, 11]	мар'къ авриліи. и комо лѣтъ .ѿ. [469 об., 2] многы на оуспѣ ^т слагага памати [471 об., 19] оу мѣжа сѣщоу павекѣ именѣ сананоу. [472 об., 23] еже оубо оригеноу сѣвѣрѣ висѣ [474 об., 10]

2) вставки:

Греч.	Егор. № 863	Уидол. № 1289
πρὸς οὓς πρῶτην ἔγραψε καθολικὴν ἐπισ- τολὴν [400, 7] καὶ ἔκραξαν αὐτῷ [412, 6] εἰς τῶν ἱερέων [412, 22]	къ ним ^ѣ же прѣвѣю ка- толичьскѣю епистолюю вѣписѣ [413 а, 24] и вѣзопиша къ немѣ [418 в, 13] единѣ ѿ иерен [418 г, 22]	к нимѣ <u>и</u> прѣвѣю като- личьскоую епистолюю вписѣ [459 об., 8] и вѣзопиша <u>и</u> к немоу [463 об., 21] единѣ <u>и</u> ѿ иерен [464, 12]

3) перестановки:

Греч.	Егор. № 863	Уидол. № 1289
ἐκεῖ εὐρήσετε πρῶτον Νέρωνα [415, 8] Ἰουδαῖοι κακῶς ἀπήλ- λαξαν [427, 18] ὡν τὰ μαρτύρια ἀναγέ- γραπται εἰς μνημόσυνον [430, 18]	ти тѣ <u>вѣрацете</u> прѣвое Нерона [420 а, 25] жидове злѣ изѣмроша [468 об., 24] их ^ѣ же мѣнѣа вѣписана на памѣ ^т [425 г, 11]	ти тоу прѣвое <u>вѣраце-</u> <u>те</u> Нерона [465, 14] жѣ ^т вѣ изомроша злѣ [468 об., 24] и ^ѣ же мѣнѣа на памѣ ^т вѣписана [470, 1]

4) лексические и другие замены:

Греч.	Егор. № 863	Ущол. № 1289
ἀνομίας [Paris. gr. 1336: 91]	БЕЗАКОНІА [383 б, 15]	БЕЗБОЖНА [435 об., 1]
τοῦ δαίμονος [Paris. gr. 1336: 86, 9]	Ѡ ВѢСА [383 г, 24]	Ѡ ВѢКА [436, 2]
τρεψάμενος [GS 1984: 414, 20]	ВЪЗБИВЪ [419 г., 12]	ВЪЗЛЮБИВЪ [464 об., 23]
ἐνεωτέριζε [434, 20]	ВЪЕВАШЕ [426 г 15]	ОУБИВАШЕ [470 об., 21]
ἐπίσκοπος [443, 11]	ѢПКПЪ [429 г, 27]	ЦРЬ [473 об., 2]
τούτοις νεῖμαι προσάττων τὸν οἶκον [478]	ТѢМЪ ЖЕ ПОВЕЛѢ ВЪДАТИ ЦРКВЬ [441 б, 13]	ТѢМЪ ПАВЛЪ ВЪДАТИ ЦЕРКОВЬ [482 об., 17]

В списке Егор. № 908 содержится сравнительно немного индивидуальных отклонений:

1) пропуски:

Греч.	Егор. № 863	Егор. № 908
Κόσμου ἔτη εφπζ´. Τῆς θείας σαρκώσεως ἔτη πζ´ ... Κόσμου ἔτη εφπῆ´. Τῆς θείας σαρκώσεως ἔτη πη´. [421, 15]	МИРЬСКИѦ ЛѢТЪ .Ѣ. Ф. ПЗ. БЖТВЕННОЕ ВОПЛОЩЕНІЕ ЛѢ(Т) .ПЗ. МИРЬСКИѦ ЛѢТЪ .Ѣ. Ф. ПИ. БЖТВЕННОЕ ВОПЛОЩЕНІЕ ЛѢТЪ .ПИ. [422 г, 23]	МИРЬСКИХЪ ЛѢТЪ .Ѣ. Ф. ПЗ. БЖЕСТВЕННОЕ ВОПЛОЩЕНІЕ. ЛѢТЪ .ПИ.

2) перестановки :

Греч.	Егор. № 863	Егор. № 908
πρὸς τοὺς συνοικοῦντας [425, 5]	ИЖЕ КЪПНО СЪ НИМИ ЖИВЛАХУ [423 г, 14]	ИЖЕ КЪПНО ЖИВЛАХУ СЪ НИМИ

В последнем случае не представляется возможным определить, какое из чтений является первичным, т. к. словосочетанию **КЪПНО СЪ НИМИ ЖИВЛАХУ** соответствует в греческом слово συνοικοῦντας.

В ходе проведенного текстологического анализа установлено следующее:

1. Известные в настоящее время списки Хропики Георгия Сипкелла представляют тождественный текст с незначительным количеством разночтений.

2. Выделяется две текстологические группы списков, которые восходят к двум архетипам. К архетипу 1 восходят списки Егор.

№ 863 и Соф. № 1474. К архетипу 2 восходят списки Ундол. № 1289 и Егор. № 908.

3. Список Сол. № 829/ 839 восходит к списку Соф. № 1474, в тексте которого содержатся те же отклонения от текста греческого оригинала. В то же время список Сол. № 829/839 имеет незначительные индивидуальные разночтения.

4. Основным списком Хроники Георгия Синкелла является наиболее ранний список Егор. № 863, относящийся к архетипу 1.

5. Наибольшее количество индивидуальных разночтений содержит список Ундол. № 1289.

Полученные данные о текстологическом взаимоотношении списков Хроники Георгия Синкелла создают условия для изучения богатого лексического материала памятника.

Список источников и литературы

- Абрамович 1910 — *Абрамович Д. И.* Описание рукописей С.-Петербургской духовной академии: Софийская библиотека. СПб., 1910. Вып. 3.
- Анисимова 1999 — *Анисимова Т. В.* О трех малоизвестных списках Хроники Георгия Амартола из собрания Е. Е. Егорова (XV—XVI вв.) // *Опыты по источниковедению. Древнерусская книжность: археография, палеография, кодикология.* СПб., 1999.
- Дурново 1969 — *Дурново Н. Н.* Введение в историю русского языка. М., 1969.
- Егор. № 863 — Сборник-конволют с Хроникой Георгия Синкелла (л. 348-441б). РГБ, собр. Е. Е. Егорова № 863.
- Егор. № 908 — Сборник с Хроникой Георгия Синкелла (л. 497-606 об.). XVI в. РГБ, собр. Е. Е. Егорова № 908.
- Истрил 1906 — *Истрил В. М.* Хроника Георгия Синкелла // *Исследования в области древнерусской литературы.* СПб., 1906.
- Истрил 1920 — *Истрил В. М.* Книги временные и образные Георгия Мниха. Хроника Георгия Амартола в древнем славяно-русском переводе. Петроград, 1920. Т. 1.
- Истрил 1922 — *Истрил В. М.* Очерк истории древнерусской литературы до-московского периода (XI—XIII вв.). Пг., 1922.
- Мещерский 1978 — *Мещерский Н. А.* Источники и состав древней славяно-русской переводной письменности IX—XV вв. Л., 1978.
- Никольский 1896 — *Никольский Н. К.* Речь тонкословия греческого. СПб., 1896. (ОЛДП. № 94).
- Протасьева 1970 — *Протасьева Т. Н.* Описание рукописей Синодального собрания (не вошедших в описание А. В. Горского и К. И. Невоструева) М., 1970. Ч. 1.
- Син. № 154 — Сборник летописно-хронографический с извлечениями из Хроники Георгия Синкелла. Коп. XV в. ГИМ, Синодальное собр., № 154.
- СлРЯ XI-XVII 1-24 — *Словарь русского языка XI—XVII вв.* М., 1975—1999. Вып. 1-24.

- Сол. № 829/839 — Сборник с Хроикой Георгия Синкелла (л. 1-203 об.).
Коп. XVI в. РНБ, Соловецкое собр., № 829/839.
- Соф. № 1474 — Сборник с Хроникой Георгия Синкелла (л. 33-127). XVI в.
РНБ, Софийское собр., № 1474.
- Срезневский 1-3 — *Срезневский И. И.* Материалы для словаря древнерусско-
го языка. СПб., 1893—1912. Т. 1-3.
- Творогов 1987 — *Творогов О. В.* Хроника Георгия Синкелла в Древней Руси //
Исследования по древней и новой литературе. Л., 1987.
- Трендафилов 1990 — *Трендафилов Х.* Наблюдения върху славянския превод
на хрониката на Георги Синкел // Старобългаристика. София, 1990.
№ XIV
- Ундол. 1289 — Сборник с Хроникой Георгия Синкелла (л. 405-488 об.). 1-я
четв. XVI в. РГБ, собр. В. М. Ундольского, № 1289.
- Фасмер 1-4 — *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка. М.,
1986—1987. Т. 1-4.
- ЭССЯ 1-25 — Этимологический словарь славянских языков. Праславянский
лексический фонд. М., 1974—1999. Вып. 1-25.
- GS 1829 — Georgii Syncelli chronicon / L. Dindorf. Bonnae, 1829. Vol. I-II.
- GS 1984 — Georgii Syncelli Ecloga Chronographica. Leipzig, 1984.
- Miklosich — *Miklosich F.* Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum. Vindobonae,
1862—1865.
- SJS 1-51 — Slovník jazyka staroslověnského. Praha. 1959—1997. Т. 1-51.
- Th. Ch. 1839 — Theophanis chronographia / Ioannis Classeni. Bonnae, 1839—
1841. Vol. I-II.
- Thomson 1993 — *Thomson F.* «Made in Russia». A Survey of the Translations
Allegedly Made in Kievan Russia. // Tausend Jahre Christliches Rußland
988—1988. Vorträge des Symposiums anlässlich der Tausendjahrefeier der
Christianisierung Rußlands in Münster vom 5. bis 9. Juli 1988. Köln; Weimar;
Wien, 1993.